

Fifth session of the
United Nations Group of Experts
on Geographical Names
New York, 5 to 16 March 1973

WORKING PAPER No. 25

COMPARATIVE TABLE

The comparative table below, originally prepared for presentation to the U.S. Board on Geographic Names, depicts the four romanization systems for Arabic writing which were recently devised in Morocco, Tunisia, Mauritania, and Algeria, and which were disseminated to the members of the Working Group on Romanization by Mr Nédélec of that Group. Also cited are the system adopted in resolution at the Second U.N. Conference in London in 1972, the original Arabic script, and the IGN system presented to the first U.N. Conference in Geneva in 1967 by France.

	U.N. 1972	Arabic Script	IGN 1967	Morocco 1972	Tunisia 1972	Mauritania IGN-1969	Algeria IGN-1972
1	omit	initials	omit	omit	omit	omit	omit
2	'	medial	omit	omit	omit	omit	omit
3	'	final	omit	omit	omit	omit	omit
4	omit	ا	omit	a e i o ou	a i u	a i ou	a i ou
5	b	ب	b	b	b	b	b
6	t	ت	t	t	t	t	t
7	th	ث	th	t	č	th	th
8	j	ج	j dj	j	ž	j	dj
9	h	ح	h	h	h	h	h
10	kh	خ	kh	kh	x	kh	kh
11	d	د	d	d	d	d	d
12	dh	ذ	dh	d	d	dh	dh
13	r	ر	r	r	r	r	r
14	z	ز	z	z	z	z	z
15	s	س	s ss	s ss	s s	s	s ss
16	sh	ش	ch	ch	š	ch	ch
17	š	ص	š	š	š	s	š
18	ḍ	ط	ḍ	ḍ	ḍ	ḍ	ḍ
19	ṭ	ظ	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ	ṭ
20	ẓ	ظ	ḍ ẓ	ḍ	ḍ	dh	ḍ
21	'	ء	'	'	'	'	'
22	gh	غ	gh	gh	ğ	gh	gh
23	f	ف	f	f	f	f	f
24	q	ق	q	q	q ɟ	q	q
25	k	ك	g gu k	g gu k	k	g gu k	g gu k
26	l	ل	l	l	l	l	l
27	m	م	m	m	m	m	m
28	n	ن	n ne	n ne	n	n	n ne
29	h	ه	h	h	h	h	h
30	w	و	ou	w ou	w	ou	ou
31	y	ي	y i ĩ	y i ĩ	y	y i	y i ĩ

1	a	أ	a e	a e	a	a e	a e
2	i	إ	i e	i e	i	i	i e
3	u o	أو	ou o	ou o	u	ou	ou o
4	ā	آ	â	a	â	a	â
5	ī	إي	î	i	î	i	î
6	ū	أو	ô ū	ou o	û	ou	ô ū
7	á	أ	a	a	a	a	a
8	omit	أ	omit	omit	omit	omit	omit
9	ay	أ	ai	ai	ay	ay	ai
10	aw	أ	acu	acu	aw	aou	acu
11	double	أ	double/omit	double	double	double	double
12	'	أ	omit	omit	omit	omit	omit
13	ā 'ā	أ	â	a	â	a	â